

第 16 回関西スペイン語教師の集い
(第 177 回関西スペイン語教授法ワークショップ (TADESKA) 例会)
日時 : 2025 年 2 月 22 日 (土) 10:30 - 17:00
場所 : 立命館大学大阪いばらきキャンパス B411 教室

XVI Encuentro de Profesores de Español en Kansai
(CLXXVII Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai (TADESKA))
Fecha y hora: Sábado, 22 de febrero de 2022, de 10:30 a 17:00
Lugar: Universidad Ritsumeikan, Campus de Osaka Ibaraki (OIC),
B411

【テーマ / Tema】

仲介と協同 / Mediación y colaboración

2024 年度、TADESKA では「仲介と協同」というテーマでワークショップや発表を行って
きました。今回の「教師の集い」では、プロの通訳と教室の現場を見据えて、私たち教員自身
がよりよい仲介者になっていくことをめざして活動を行いました。

Durante el año académico 2024 llevamos a cabo varios talleres y presentaciones sobre
'mediación y colaboración'. En este encuentro nos centramos tanto en las realidades de la
interpretación profesional como en las de nuestras aulas, con el objetivo de formarnos los
profesores mismos como mejores mediadores.

【プログラム / Programa】

10:30 開会・グループ内自己紹介・プログラムの説明 / Apertura, Autopresentación en grupos
y explicación sobre la jornada

11:00 スピーチ (主にスペイン語で) / Charla (en español principalmente)

- ・タイトル : 仲介すべきか否か、それが問題だ。
- ・担当 : 小西咲子 (ゲストスピーカー。通訳、スペイン語講師)¹
- ・趣旨 : AI の驚異的な進化に伴い、通訳者として失業の憂き目にあうかと思いきや、
様々な分野で相変わらず業務依頼はあり、分野によっては未曾有の活況を呈している

¹ 司法・医療・技術・観光等各種通訳。スペイン語講師。

のが実情です。その理由のひとつとして、まさに「仲介者」としての人間的な役割に対する期待があるのではないのでしょうか。今回スピーチでは、私の実務経験の中から特にジレンマを伴った事例をいくつか紹介し、「通訳」と「仲介」の「∩」や「≠」について問題共有できればと願っています。

- Título: Mediar o no mediar, esa es la cuestión.
- Ponente: Sakiko KONISHI (Invitada. Intérprete y docente)²
- Resumen: A pesar del espectacular avance de la IA y al consecuente miedo a quedarme sin trabajo como intérprete, paradójicamente sigo recibiendo ofertas, además en volúmenes sin precedentes en algunos sectores. Esta constante demanda se podrá explicar por la expectativa de que los/las intérpretes actuemos humanamente como mediadores/ras. En esta charla me gustaría presentar unos casos, sobre todo, dilemáticos, vistos en mi carrera profesional, y compartir con vosotros unas cuestiones acerca de la ∩ y ≠ que puedan existir entre las actuaciones de intérpretes y las de mediadores/ras.

12:00 昼食 / Almuerzo

13:30 ワークショップ 1 / Taller 1

・タイトル：コンテキストの中のスペイン語 — 語用論の教育における鍵としての仲介 —

・担当：Mónica PÉREZ

・趣旨：このワークショップは、日本でスペイン語を教える教師を対象とし、言語的および文化的な仲介がスペイン語の語用論を教える上でいかに重要であるかに焦点を当てます。実践的な例を通じて参加者は、学生が談話標識や慣用表現、また言語のレジスターの種類を適切に理解し、使用できるよう支援する方法を学びます。形式的・非形式的なさまざまな状況に合わせてフレーズを適応させたり、語用論的誤解の解決に向けた演習など、インタラクティブな活動が行われます。また、これらの方略を教室でどのように応用するかについて、日本の文化的背景を考慮しつつ考えます。最終的に参加者は、どのようにして自分の授業に仲介を取り入れるか、そしてどのようにしてスペイン語と日本語の語用論的な違いを理解させるかについて、実践的な方法を習得できます。

- Título: Español en contexto: la mediación como clave en la enseñanza de la pragmática

- Moderadora: Mónica PÉREZ

- Resumen: Este taller, dirigido a profesores de español en Japón, se centra en cómo

² Intérprete judicial, médico, técnico y turístico y profesora de español.

la mediación lingüística y cultural resulta esencial para enseñar la pragmática del español. A través de ejemplos prácticos, los participantes aprenderán a ayudar a los estudiantes a comprender y utilizar adecuadamente aspectos como los marcadores del discurso, las expresiones idiomáticas y las variaciones de registro. Durante la sesión, se realizarán actividades interactivas, como la adaptación de frases a diferentes contextos de formalidad e informalidad, y ejercicios de resolución de malentendidos pragmáticos. También se reflexionará sobre cómo aplicar estas estrategias en el aula, teniendo en cuenta las particularidades del contexto japonés. Al finalizar, los docentes contarán con herramientas prácticas para incorporar la mediación en sus clases y facilitar la comprensión de las diferencias pragmáticas entre el español y el japonés.

14:40 ワークショップ 2 / Taller 2

- ・タイトル：教室における仲介者としての教員の役割
- ・担当：岡あゆみ
- ・趣旨：このワークショップは、教員の役割と人工 AI の役割を区別し、仲介者としての私たちの役割を再確認することを目的とします。仲介に関する記述をいくつか確認し、仲介者としての教員のイメージを明確にした後、グループ活動において、具体的な実践例や教室で取り入れることができそうなアクティビティについて話し合います。

- Título: "El papel del docente como mediador en el aula".

- Moderadora: Ayumi OKA

- Resumen: Este taller tiene como objetivo reafirmar nuestro papel como mediadores, distinguiendo entre la posición del docente y la de la inteligencia artificial. Primero, revisaremos algunas descripciones relacionadas con la mediación y después de construir la imagen del profesor bajo esta condición discutiremos en grupo ejemplos concretos de prácticas o actividades que se puedan llevar a cabo en el aula.

16:10 ミニ総会 / Mini asamblea

- ・会計報告 / Informe financiero
- ・来年度のテーマ決定と担当者募集 / Decisión de los temas anuales de 2025 y convocatoria de ponentes
- ・その他 / Otros

16:30 閉会 / Clausura